



Aymaré Cora De Llano (compiladora)  
*Literatura y derivas semióticas*  
 Mar del Plata  
 Eudem  
 2020  
 308 páginas  
 Libro digital

PALABRAS CLAVE: LITERATURA – ARTES – PRENSA – EDITORIALES  
 KEYWORDS: LITERATURE – ARTS – PRESS – PUBLISHER

### Seguir pensando: literatura, lengua, artes

María Emilia Artigas<sup>1</sup>

*Literatura y derivas semióticas* es un volumen colaborativo compilado por Aymaré de Llano y presentado, como descarga gratuita, en formato e-book, por la Editorial de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Los artículos que lo conforman fueron parte de la sexta edición del Congreso Internacional CELEHIS, desarrollado en 2017, lo cual garantiza la calidad de las producciones, también, corroborado en el prestigio académico de los autores de Universidades de nuestro país y del extranjero. Este es el segundo libro compilado por de Llano, dentro del marco de los encuentros del CELEHIS –el primero, *Literatura y Política* es del año 2016–. El volumen reseñado, organizado en cinco apartados, desarrolla problemáticas sobre la memoria, la relación de la literatura y las artes, la literatura con otras lenguas y con la prensa, el mercado, la enseñanza y la sociedad. Dichas problemáticas, inmersas en la semiosis social, proponen un recorrido, una deriva o evolución por temas y teorías diversas sobre autores de la literatura universal.

---

<sup>1</sup> María Emilia Artigas (meartigas@hotmail.com) es Profesora en Letras por la UNMDP, donde revista como docente y Becaria Doctoral de Conicet. Forma parte del proyecto de investigación “Tradición y ruptura”, en el Centro de Letras Hispanoamericanas de la UNMDP y del Grupo de Estudios Andinos del Instituto de Literatura Hispanoamericana de la UBA.

Memoria, subjetividad, cuerpo y lenguaje son núcleos analíticos que atraviesan el primer apartado. En él, el estudio de Raquel Arias Careaga es original en tanto parte de un relato inédito de corte autobiográfico de la autora española Elena Fortún para auscultar las relaciones entre identidad sexual y de género. Arias Careaga observa el “carácter exílico” de *Oculto sendero*, de marginalidad y ajenidad de un sujeto nómada respecto del cuerpo social y las convenciones e imposiciones de género. La problemática sobre los cuerpos y la subjetividad aparece, asimismo, trabajada desde la perspectiva de “giro afectivo” en el estudio de Paula Aguilar sobre *Aparecida* de Marta Dillon. Su investigación recupera las líneas principales de las teorías de los afectos, las emociones y la intimidad pensados desde la academia anglosajona y las perspectivas denominadas “el giro subjetivo”, o “la era de la intimidad” para examinar esta poética afectiva de la memoria en la narrativa de la segunda generación de Hijos, de la última dictadura militar argentina. Ambas críticas exhiben interés por articular la esfera privada y pública a partir de nuevas dimensiones de los cuerpos en la cotidianidad. Sumado a ello, Andrea Ostrov propone una lúcida lectura sobre *Desarticulaciones* de Sylvia Molloy, texto que condesa los últimos momentos de una subjetividad que se diluye. La autora parte de conceptos como lenguaje y cuerpo para reflexionar en torno a las dislocaciones y disoluciones de la subjetividad en la relación lenguaje-mundo cuando acontece una pérdida de memoria. Su cuestionamiento capta, dentro de las entradas de ese diario (sin fechas), claves para pensar el proceso deconstructivo de la identidad y los actos enunciativos que desdibujan la dimensión temporal como estructura de la existencia. En este sentido, podría señalarse una vinculación entre las autoras que estudian, precisamente, relaciones (hija-madre, mujer-sociedad, amigas), no sólo vinculadas al lenguaje, la subjetividad, la cotidianidad en la esfera de lo femenino sino, ante todo, desde una indagación de las formas enunciativas de la inmaterialidad: el resto, el deseo, el olvido. Completa esta sección un análisis de la tensión historia/sociedad de la post-vanguardia en el Brasil de 1930 recuperada por Pedro Brum. El autor indaga los discursos y situaciones de la literatura conmemorativa que complejiza los límites entre la referencia, lo biográfico y lo literario. Analiza, así, los modos en los cuales se imbrica la identidad, el testimonio y la conciencia colectiva, como expresiones de lo moderno, con reenvíos hacia escritores como Graciliano Ramos y Joaquim Machado de Assis.

En la línea temática propuesta por Ostrov, Arias Careaga y Aguilar puede leerse el artículo de María Victoria Alcalá, quien aborda el problema de la hibridez, la dualidad y otredad en la relación cuerpo, espacio, lenguaje centrándose en los casos de Susana Thénon e Iris Scáccheri, para señalar vinculaciones entre escritura y coreografía como modos materiales de pensar la territorialización de los cuerpos. Este estudio forma parte del segundo apartado: “Literatura y Artes” que cuestiona

los límites del arte, su especificidad, su legibilidad y el dominio disciplinar. El apartado dos nos brinda contribuciones teóricas para la exploración del vínculo entre la literatura, el cine, el teatro, la música, la plástica, la danza, dentro de la “alta” cultura y la cultura “popular” y “masiva”. El recorrido por estas producciones traza una cartografía por las obras, instalaciones y performances de artistas argentinos para proponer una hoja de ruta artística con modulaciones literarias. Alcalá explora los modos de enunciación del cuerpo en la poesía y en la danza y los cruces entre subjetividad, enunciación e interdisciplinariedad lo cual comporta un atractivo no solamente para un público especialista sino, también, para aquellos interesados en la poesía. En esta misma sección, Dámaso Martínez realiza un aporte que permite entender los préstamos y mixturas que operan entre el cuento “*Aballay*” del escritor mendocino y la versión cinematográfica de Fernando Spiner (2011). El autor toma la noción de “transposición”, propuesta por Sergio Wolf, para indagar las transformaciones semióticas y materiales en los pasajes entre las artes. Señala así, el desplazamiento del conflicto principal en la trasposición filmica y el influjo de las convenciones del género del western y del cine del *Far West* lo cual presenta una forma artísticamente autónoma del relato, que no desatiende el original. De igual manera, Isabel Molinas recupera la obra del artista Abel Monasterolo para analizar lo inclasificable de su producción lo cual redundo en cuestionamientos sobre la especificidad y la legibilidad de las artes visuales. Su estudio toma los cuadernos de notas personales del artista santafecino como insumos operativos de comprensión de su producción artística, en concreto la instalación *Río das mortes vira vermelho* (2015-2017), proyecto con un carácter conjetural de obra por venir. La contribución más sugerente del trabajo es el diálogo establecido entre Monasterolo y la novela *Bellas artes* de Luis Sagasti, para revisar los modos en los que la literatura construye relatos. Su exégesis recupera teorías sobre el arte como la de Dewey, Didi-Huberman y Nancy, para observar los desplazamientos desde la representación a la experimentación, desde el arte a la transmutación chamánica.

Bajo una labor comparativa, los trabajos del siguiente apartado “El arte del diálogo. Comparatismo revisitado” condensan, productivamente, los vínculos entre las literaturas nacionales y extranjeras. Así, los trabajos de María Estrella y Francisco Aiello proponen el análisis de autoras que escriben en distintas lenguas. La práctica literaria desde perspectivas como la hermenéutica contemporánea, el comparatismo y la reflexión autopoética es abordada por María Estrella en relación a Jeanette Winterson y Carmen Martín Gaité. El valor de este trabajo es condensar las nociones medulares de cada paradigma, a la luz de las teorías de filósofos como Jauss, Gadamer así como Ricoeur, Bassnett para señalar que la posibilidad de autoconocimiento brindado por la literatura depende siempre del vínculo con el otro, cuestión observable en dichas escritoras, quienes conciben sus ficciones como

territorios habitados y de comunicación. Aiello, por su parte, indaga los modos de apropiación a través de los cuales Maryse Condé reescribe el clásico *Wuthering Hights* de Emily Brontë, dentro de un cronotopo distinto: el ámbito de las Antillas tras la abolición de la esclavitud. El investigador realiza una lectura metacrítica de distintos estudios dedicados a *La migration des coeurs* y actualiza el estado de la cuestión del problema de la reescritura de Condé y la disparidad en las perspectivas teóricas por medio de una amplia y actualizada bibliografía para repensar las nociones de reescritura, intertextualidad y apropiación. El artículo invita a pensar la reescritura ya no de un texto sino del proceso de escritura que lo originó, lo cual plantea nuevos movimientos y correspondencias hacia nociones como la de corrección, dado que para Aiello, Condé interpela, reactiva, en definitiva, corrige y resignifica el clásico decimonónico. Los investigadores en este apartado muestran un afán por reactualizar los estudios sobre literaturas. Marcelo Topuzian, por ejemplo, indaga los paradigmas interpretativos de la península Ibérica. En “Una perspectiva alternativa para las literaturas peninsulares: los estudios ibéricos” problematiza el modelo de la historiografía de las literaturas nacionales bajo el cual se constituyó el ámbito del hispanismo y como punto nodal en la agenda de la investigación literaria en estas áreas. Su labor toma como punto de partida el trabajo del profesor Joan Ramon Resina en tanto crítico del hispanismo literario. La lectura propuesta por Topuzian excede los límites del sistema de división del estudio de la literatura entre un enfoque nacional y otro comparado. Traza, incluso, una arco relacional con la tradición argentina de la crítica política, para subrayar la controversia y complejidad de la inscripción disciplinar propuesta para los estudios ibéricos. Por último, Liliana Swiderski ofrece un sumario sobre los alcances teóricos y metodológicos de la noción de género, para establecer asociaciones entre la picaresca y el *Bildungsroman* desde un estudio de caso. Las nociones teóricas recuperadas de diferentes épocas y áreas culturales establecen similitudes y diferencias con otros géneros y con la novela moderna. Así, surge un itinerario de lectura focalizado en bibliografía crítica ineludible sobre el tema de la cual puede recortarse el aporte de De Diego, Amícola y Piacenza.

Así como en el apartado dos leemos los cruces posibles entre literatura y artes, en el cuarto encontramos la relación entre literatura y prensa, evaluado en sus alcances y transformaciones desde el siglo XVIII, hasta la actualidad. El recorrido establecido por las autoras, Baltar, Forace, Scarano y Bonano, invita a repensar cuestiones nodales de la cultura escrita: las redes entre la historia, la ficción, el espacio público y la configuración de la opinión pública. Ellas examinan los vínculos entre lo culto y lo popular, lo urbano y lo masivo sumados a las transformaciones y representaciones del discurso polémico dentro del campo intelectual y cultural. Los artículos reunidos respetan cierta cronología: comienza con el trabajo de Rosalía

Baltar quien se detiene en el periódico *Crónica científica y literaria* (Madrid, 1817-1820), y en la figura de José Joaquín de Mora, para pensar el comportamiento del autor como lector (como escenario de tensiones y de ensayo) para señalar las operaciones tendientes al control y vigilancia visibles en dicha publicación. Este periódico evidencia que la lectura es el escenario –un jardín, señala Baltar, donde habitan distintos insectos, seres/lectores– de disputa de sentidos hacia la participación, al intercambio de lecturas a través de las publicaciones periódicas instaladoras de situaciones polémicas. En esa línea, que examina la tensión prensa-política, puede valorarse el aporte de Virginia Forace, quien analiza el periódico oficialista ilustrado, *Argos de Buenos-Ayres*, como “actor político”. Dentro del espacio público porteño, se centra en las publicaciones e intercambios políticos, en torno a la figura de Francisco de Paula Castañeda, en dos momentos: el primero, de eclosión política, y una segunda etapa en la cual el periódico –amparado por la Sociedad Literaria y corrido del foco el padre– evita las polémicas. La autora ausculta eficazmente los alcances de las disputas en la opinión pública y los modos en que Castañeda se oculta en las sombras de los debates de época. De esta forma, advierte que el *Argos* propone una forma de dialogismo condicionado, en el que, finalmente, las palabras de Castañeda son corridas, desterradas. Esta sección muestra, también, otros debates en torno a la literatura y la prensa. A partir del concepto de crónica (muchas veces descalificado) Mónica Scarano estudia la trasposición de ciertos textos de Rubén Darío desde el periódico *La Nación* de Buenos Aires hacia *Todo al vuelo*, una antología publicada en Madrid en 1912. Recorre los vaivenes de la discusión y tensión de los lazos entre literatura y prensa de la voz de críticos consagrados como José Enrique Rodó, Ángel Rama, Julio Ramos. La autora piensa dicha discusión en una reveladora clave interpretativa: ya no como dos facetas en tensión sino como dos caras una inscrita en la otra. Desde allí, aborda la labor del autor nicaraguense, –conciente de los dobleces de su oficio–, y el traspaso de un medio de circulación a otro. Mariana Bonano, por último, continúa el recorrido indagatorio sobre el material escrito de periodistas y logra adentrarse en la labor de Leila Guerriero para evaluar las claves de las autofiguras en su escritura. La investigadora encuentra en la producción de Guerriero la desautomatización de las fórmulas reservadas para las crónicas de sucesos y encuentra en sus “perfiles” y “crónicas de largo aliento” un engranaje escriturario que requiere, necesariamente, del olvido de cómo se escribe.

El apartado final de este volumen colaborativo lo conforman cuatro artículos cuestionadores de las políticas culturales y editoriales. Esteban Prado estudia los textos inéditos, los pasos entre versiones, las mixturas artísticas y los “impugnables” de escritores como Alberto Laiseca, Osvaldo Lamborghini y Héctor Libertella, para exponer reflexiones operativas en torno al valor literario de ciertos

manuscritos. Gracias a un trabajo exhaustivo y autocontemplativo nos presenta los andamiajes de sus investigaciones para proponer, luego, una teoría de la relación “valor literario, “valor de mercado”, junto con lúcidas reflexiones en torno a la noción de “autodeterminación” en estas singularidades invaluable. Por su parte, Soledad Sánchez Flores, en sintonía con los cuestionamientos de Prado, se pregunta por el crédito simbólico que los diferentes espacios nacionales se disputan entre sí, sobre la recepción que España tiene de la literatura brasileña en comparación a otros países como Francia o Argentina y, por otro lado, acerca del papel del espacio nacional español en la resignificación de dicha literatura. Sus cuestionamientos revisan varios autores, quienes han abordado la relación de las obras brasileñas y el mercado durante el siglo XXI, para desentrañar cómo la construcción del valor de un “otro” afecta indefectiblemente en el espacio literario propio, y los alcances del diálogo crítico en la determinación del crédito literario de las obras. Completa este capítulo el trabajo de Aldana Baigorri, un breve recorrido en aras de repensar cómo fue la articulación ente literatura y escuela en (o desde) los años posteriores a la dictadura; también indagar cuál fue el rol del Estado y las políticas editoriales en cada caso. Con un desplazamiento de lo general a lo particular procura ilustrar su análisis a partir de manuales de nivel secundario para cuestionar el lugar que se le otorga al gusto y al placer dentro de la especificidad literaria en la escuela. Por último, Carola Hermida atiende a la relación escuela-mercado para estudiar las operaciones editoriales y didácticas favorecedoras del proceso de canonización, continuidad y transformación sufrido por *Martín Fierro* dentro del catálogo GOLU de la editorial Kapelusz. Por medio de un análisis pormenorizado la autora demuestra los dispositivos de construcción del canon escolar, la conformación de prácticas de lectura en torno a esta obra y las operaciones editoriales de difusión y lectura.

Este volumen colaborativo propone pensar –como el título insinúa– en derivas, es decir, en la variación lenta, la dirección y la evolución de interrogantes sobre la validez, tanto geográfica como simbólica, de los territorios. También, en la dirección asumida por las distintas producciones artísticas, el lugar ocupado por los cuerpos propios y ajenos sobre los que se proyectan tránsitos, préstamos, movimientos, así como las relaciones de las obras con el mercado editorial. En efecto, los distintos trabajos presentados y la amplitud del corpus analizado se enlazan y establecen cruces y trasposos vinculados con problemáticas estéticas actuales propiciadoras de una variedad de enfoques acerca de la circulación y recepción, del traslado o trasplante de distintas lógicas de producción cultural y simbólica. Estos recorridos suponen, asimismo, la voluntad de compartir con un público amplio la labor académica de estos vastos y complejos cuestionamientos de la literatura y los distintos lenguajes.